

kafta t'oryt'

Мордовская песня "Два парня"

Текст записан в июле 2007 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Е.С. Антоновым, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Kafta t'oryt' t'ikše l'ed'it'** .
kafta t'ory -t' t'ikše -Ø l'ed'i -t'
два парень -PL.NOM трава -NN косить -PRS.3PL

Два парня косят траву

2 **Kafta t'oryt' t'ikše l'ed'it'** .
kafta t'ory -t' t'ikše -Ø l'ed'i -t'
два парень -PL.NOM трава -NN косить -PRS.3PL

Два парня косят траву.

3 **T'ikše l'ed'it' , kuma , t'ikše l'ed'it'** .
t'ikše -Ø l'ed'i -t' kuma -Ø t'ikše -Ø l'ed'i -t'
травы -NN косить -PRS.3PL кума -NN травы -NN косить -PRS.3PL

Косят траву, кума, косят траву.

4 **T'ikše l'ed'it' , kuma , t'ikše l'ed'it'** .
t'ikše -Ø l'ed'i -t' kuma -Ø t'ikše -Ø l'ed'i -t'
травы -NN косить -PRS.3PL кума -NN травы -NN косить -PRS.3PL

Косят траву, кума, косят траву.

5 **Kafta t'ejt'er^ht' t'ikše purnyt'** .
kafta t'ejt'er^h -t' t'ikše -Ø purny -t'
два девочка -PL.NOM трава -NN складывать -PRS.3PL

Две девушки собирают траву.

6 **Kafta t'ejt'er^ht' t'ikše purnyt'** .
kafta t'ejt'er^h -t' t'ikše -Ø purny -t'
два девочка -PL.NOM трава -NN складывать -PRS.3PL

Две девушки собирают траву.

7 **T'ikše purnyt' , kuma , t'ikše purnyt'** .
t'ikše -Ø purny -t' kuma -Ø t'ikše -Ø purny -t'
травы -NN складывать -PRS.3PL кума -NN травы -NN складывать -PRS.3PL

Траву собирают, траву собирают.

8 **T'ikše purnyt' , kuma , t'ikše purnyt'** .
t'ikše -Ø purny -t' kuma -Ø t'ikše -Ø purny -t'
травы -NN складывать -PRS.3PL кума -NN травы -NN складывать -PRS.3PL

Траву собирают, траву собирают.

9 **Purnast' purnast' ps'il'gadokšnust'** .
purna -st' purna -st' ps'il'gado -kšnu -st'
складывать -PRT.3PL складывать -PRT.3PL вспотеть -ITER -PRT.3PL

Собирали, собирали, вспотели.

10 **Purnast'** **purnast'** **ps'il'gadokšnust'** .
 purna -st' purna -st' ps'il'gado -kšnu -st'
 складывать -PRT.3PL складывать -PRT.3PL вспотеть -ITER -PRT.3PL
 Собирали, собирали, вспотели.

11 **Ps'il'gadokšnust'** , **kuma** , **ps'il'gadokšnust'** .
 ps'il'gado -kšnu -st' kuma -Ø ps'il'gado -kšnu -st'
 вспотеть -ITER -PRT.3PL кума -NN вспотеть -ITER -PRT.3PL
 Вспотели, кума, вспотели.

12 **Ps'il'gadokšnust'** , **kuma** , **ps'il'gadokšnust'** .
 ps'il'gado -kšnu -st' kuma -Ø ps'il'gado -kšnu -st'
 вспотеть -ITER -PRT.3PL кума -NN вспотеть -ITER -PRT.3PL
 Вспотели, кума, вспотели.

13 **Ad'a** , **kuma** , **ekšel'amo** !
 ad'a kuma -Ø ekšel'a -mo
 пойдём кума -NN купаться -NZR
 Пойдем, кума, купаться!

14 **Ad'a** , **kuma** , **ekšel'amo** !
 ad'a kuma -Ø ekšel'a -mo
 пойдём кума -NN купаться -NZR
 Пойдем, кума, купаться!

15 **Kov mol'd'ama** , **kuma** , **kov mol'd'ama** ?
 kov mol' -d'ama kuma -Ø kov mol' -d'ama
 куда идти -PRS.1PL кума -NN куда идти -PRS.1PL
 Куда пойдём, кума, куда пойдём?

16 **Šokša l'ejev min' mol'd'ama** .
 Šokša -Ø l'eje -v min' -Ø mol' -d'ama
 Шокша -NN река -LAT мы -NN идти -PRS.1PL
 На реку Шокша пойдём.

17 **Min' mol'd'ama** , **kuma** , **min' mol'd'ama** .
 min' -Ø mol' -d'ama kuma -Ø min' -Ø mol' -d'ama
 мы -NN идти -PRS.1PL кума -NN мы -NN идти -PRS.1PL
 Мы пойдём, кума, мы пойдём.

18 **Min' mol'd'ama** , **kuma** , **min' mol'd'ama** .
 min' -Ø mol' -d'ama kuma -Ø min' -Ø mol' -d'ama
 мы -NN идти -PRS.1PL кума -NN мы -NN идти -PRS.1PL
 Мы пойдём, кума, мы пойдём.